



# novi matajur

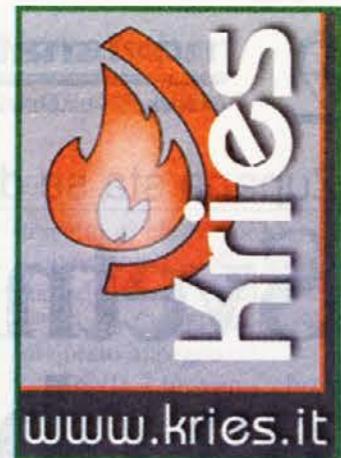
tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predel / casella postale 92 • Poštnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

st. 40 (1274)  
Cedad, četrtek, 27. oktobra 2005



## Nov ambasador v Rimu na obisku v Čedadu

Novoimenovani slovenski ambasador v Italiji Andrej Capuder je bil v petek v deželi Furlaniji Julijski krajini,

Skupinska slika z veleposlanikom na sedežu Kulturnega društva Ivan Trinko

kjer je imel več informativnih sestankov pri slovenski manjšini.

Najprej se je srečal s predsednikoma SKGZ in SSO Rudijem Pavšičem in Sergijem Pahorjem. Nato je v Trstu obiskal uredništvo Primorskega dnevnika in slovenski sedež Rai ter kasneje uredništvo Novega glasu v Gorici. Veleposlanik je svoj obisk sklenil v Čedadu, na sedežu

drustva Ivan Trinko, kjer se je srečal s predstavniki društva in časopisov Novi Matajur in Dom, ki so mu predstavili realnost Slovencev v videmski pokrajini.

Na vseh srečanjih s slovenskim veleposlanikom je bilo v središču pozornosti vprašanje zaščitnega zakona in njegovo neizvajanje.

## Za trajnostni razvoj ob meji

V ponedeljek, 24. oktobra se je v prostorih Skupnosti Italijanov v Kopru zaključil posvet o gospodarski vlogi manjšin, ki so ga priredili SKGZ, SSO, Unija Italijanov in Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti.

Na posvetu je spregovoril tudi slovenski zunanji minister Dimitrij Rupel, ki je med drugim dejal: "S sočasno skrbjo za obe manjšini zagotavljamo stabilnost in trajnostni razvoj v obmejnem prostoru." Nato je naglasil, da gospodarska integracija ne pomeni zapostavljanje matične kulture, saj ravno kulturna razlikost, ki je eden od stebrov Evropske unije, zagotavlja tudi njeno gospodarsko uspešnost in pestrost. Manjšini morata zato negovati kulturne posebnosti, a si hkrati prizadevati za čim boljšo gospodarsko integracijo z državo, v kateri živita. Predsednik Unije Italijanov Maurizio Tremulje v svojem osrednjem poročilu postavlja v ospredje vzpostavitev gospodarske osnove, ki naj manjšinam zagotovi samostojnost, ustvarja možnosti za

ustanavljanje delovnih mest in se posebej favorizira delo v materinem jeziku. Ob zaključku je Tremul naglasil, da se italijanska manjšina ne bo mogla vključevati v čezmejno sodelovanje, če ne bo deležna finančne in pravne podpore pri gradnji lastne gospodarske baze. Zavzel se je za ustanovitev združenja italijanskih podjetnikov v Sloveniji.

Ob uradnih pozdravih so podali svoje referate se Erik Svab, odgovorni za podjetje Euroservis pri SDGZ, predstavnik Univerze na Primorskem Milan Bufon, strokovnjak družbe Finest Salvatore Benigno, podpredsednik SDGZ Boris Siega in drugi. Številni so bili tudi posegi v razpravo.

Ob zaključku posvetu so organizatorji izdelali zaključni dokument, iz katerega objavljamo najpomembnejše točke. Vsi so si bili edini, da je za manjšini, ob sofinansiranju pobud s strani Republike Slovenije in Dežele Furlanije Julijske krajine bistveno kadrovsko vprašanje.

beri na strani 4

## Agricoltori protagonisti al Burnjak

Un Burnjak davvero speciale quello di quest'anno che è riuscito a far arrivare a Tribil Superiore in comune di Stregna moltissime persone. E' riuscita bene anche la seconda giornata, domenica 23 ottobre, protagonisti questa volta i contadini sloveni delle tre regioni contermini che per la prima volta si sono incontrati nella Benetia.

Il Burnjak si concluderà domenica 30 ottobre. Nell'ambito della festa verrà tributato un omaggio ad Anton Birtig, uno dei fondatori dei Beneški fantje. Le sue musiche verranno presentate dal complesso Franci Kušar di Lovrenc na Pohorju, presso Maribor. Il concerto sarà preceduto da un test sul sapore delle castagne.

leggi a pagina 7

GORENJI TARBIJ (Srednje)

### BURNJAK

Nedelja, 30. oktobra 2005

ob 14.30

Pri Oknu na slovanski svet:  
Test na lokalne tipične sorte kostanja

ob 15.00

Koncert Ansambla Franci Kušar:  
"Poklon Antonu Birtiču"



E' stato proposto venerdì 21 ottobre a Cividale, in una serata organizzata dal circolo sloveno Ivan Trinko, il documentario "Dall'altra parte del fiume".

LEGGI A PAGINA 3

sobota 29. oktobra 2005

## KULTURNA JESEN

ob 19. uri v cerkvi v Topoluovem Sv. masa po slovensko  
ob 20. uri v telovadnici na Liesah  
Kambresko etnolosko gledališče: GUJONOVO SRCE

an potle: pasta, kostanj, rebula...

Kulturno društvo Recan

PLANINSKA DRUŽINA BENECIJE - KMECKA ZVEZA ČEDAD  
Patrocinio del Comune di S. Pietro al Natisone

S. Pietro al Natisone, sala consiliare  
venerdì 28.10.2005 alle 20.30

Previsioni meteorologiche  
e climatologia nel Friuli  
Venezia Giulia: con proiezioni  
ed immagini alla scoperta  
dei numerosi servizi  
che l'Osmer offre al cittadino,  
ora anche in lingua slovena



Parteciperanno:

DARKO BRADASSI meteorologo e pubblicita

STEFANO MICHETTI direttore dell'Osmer - Osservatorio meteorologico regionale



Župana sta se dogovorila za poglobitev stikov in sodelovanja

# Svetniki občine Pivka na obisku v Trbižu

Svetniki občine Pivka, uslužbenci ter njihovi partnerji s županom Jankom Boštancem na čelu so pred kratkim obiskali trbiško občinsko upravo.

Srečanje sodi v niz stikov med obema občinama, ki so se začela letosno pomlad, ko je trbiški župan Baritussio prvič obiskal Pivko.

Goste iz Slovenije so si najprej ogledali v Rablju muzej prve svetovne vojne in nato se tamkajšnji muzej rudarstva.

Goste je predvsem zanimala struktura in organizacija rabeljskega muzeja, saj tudi oni se zanimajo za vstopstavitev na njihovem teritorju podobno strukturo. Poleg tega se v bližini Pivke nahajajo vojaške utrdbi iz prve svetovne vojne podobno kot v Kanalski dolini.

Sledilo je srečanje na trbiškem županstvu. Goste sta sprejela sam župan Baritussio ter odbornica za kulturo Campana. V dobrodošlici sta orisala značilnosti Kanalske

doline, predlagala močne oblike bodočega sodelovanja med občinama ter orisala delo in pristojnosti urada za jezikovne skupnosti in mednarodne odnose na trbiški obči-

ni. Prav preko tega urada so olajšani stiki z upravami in subjekti sosednjih držav.

Goste je med drugim zanimala tudi raba slovenskega jezika v javni upravi ter pri-

sotnost slovenskega življa v Kanalski dolini. Župana sta se dogovorila za poglobitev stikov in sodelovanja med obema občinama.

Rudi Bartaloth

## A Bled i parchi senza confini

L'Interreg IIIA "ERA - Eco Regio Alpe Adria" è un progetto transfrontaliero congiunto del Parco Nazionale del Nockberge (Austria), del Parco Nazionale del Triglav (Slovenia) e del Parco naturale delle Prealpi Giulie.

E' stato intrapreso dalle amministrazioni dei tre parchi con il chiaro intento di coinvolgere anche attori locali vista la vocazione degli enti ad un nuovo approccio di governance.

Si sono formati gruppi di lavoro che hanno focalizzato la loro attenzione nelle aree dell'educazione ambientale, della promozione dei prodotti tipici e del turismo sostenibile grazie ad un calendario di workshop e incontri tematici.

In questa maniera i partecipanti hanno avuto modo di lavorare in una dimensione

transnazionale, confrontandosi in un'esperienza non più a senso unico.

Lungo la durata del progetto sono stati previsti tre convegni per analizzare lo sviluppo dello stato dell'arte delle attività. Il primo appuntamento è stato organizzato ad Ebene Reichenau (Austria) nel 2004. Venerdì 28 e sabato 29 ottobre a Bled, in Slovenia, è previsto un incontro intermedio prima delle conclusioni che verranno tratte in Italia nel 2006. A Bled interverranno, tra gli altri, Marija Markes, diretrice del Parco Nazionale del Triglav, Milan Orožen Adamic del Parco Nazionale del Triglav, Sergio Barbarino, sindaco di Resia e presidente del Parco naturale regionale delle Prealpi Giulie, Karl Lessiak, sindaco di Reichenau e presidente del comitato del Parco Nazionale del Nockberge.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Ko sem bil še otrok, so bile okoli vasi procesije za blagoslovitev pridelka. Nas koščeni župnik je vzklikal: Kuge, lakote in vojske, resi nas, o Gospod! O vojski so nam pripovedovali starši, posledice so bile še vidne. Lakote sta preizkusila župnik in moj stric v koncentracijskem taboriscu. Kaj pa je kuga, nismo vedeli. Grozna bolezen, podobna španski mrzlici, ki je pobrala mojega nonota, po prvi vojni.

Po izumu penicilina se človeštvo ni več balo smrtonosnih mrzlic, strah nas je bilo atomske bombe. V Neaplju je nekoga dne izbruhnila kolera. Zaradi umazanije, so pravili.

Brezskrbnost sveta, ki je startal na Luno in nas povezoval preko televizije, je kalila vznemirjenost zaradi skritih nevarnosti. Ameriški režiser jih je strnil v strah pred neznanim v filmih o morskih pustih.

Padev berlinskega zidu ni prinesel mi-

ru in blagostanja, kot so si obetali lažni preroči. Tudi Sahara ni ozelenela. Revščina v svetu je naraščala in z njo lakota in obup.

Potem sta ugrabljeni letali tresčili v newyorska nebotičnika.

Svet odtej ni bil več isti. Clověstvo je začel navdajati strah pred terorizmom, ki ga Bushove vojne niso razblinile, prej posplošile. V Rimu so glavni trgi zastrazeni, toda nihče ne dvomi, da bo prej ali slej počilo nekje, kljub budnosti policije. Ko vstopaš v podzemsko zeleznico, na avtobus ali letalo, pogledas sopotnike in iščeš stereotipnega terorista: mladega Arabca z nahrbtnikom... Slediš mu z očmi, dokler ne izstopi. Potem si oddahneš.

Povsod se oglašajo preroči novih križarskih vojn, proti islamu, proti mešancem, za čisto belo raso. Nestrpnost je zanje edino orozje.

Clovek se je pregrasil proti prirodi, ki se mu sedaj maščuje. Nebzrdana industrializacija onesnažuje atmosfero, ki se ogreva in poraja nove katastrofe. Ameriško pestijo močni orkani z ženskimi imeni: Katrina, Wilma, pri nas v enem dnevu dežuje kot sicer v celiem letu. In se

južna Italija ruši, ker so kradli cement. Obljubljajo ti hitri vlak na sončni jug, pa obvišiš na progi, ker se je most pod vlaškom sesul kot kup suhega kamenja.

Med nočne more sodobnosti so tudi bolezni. Kuge. Najprej je bil Aids, neizrečena kazens za spolni razvrat moderne življenja. Potem bolezen norih krov, kazens za požrešno uživanje mesa.

In sedaj se ptičja gripa. Nevidna in nevarna, ker prihaja z neba, z jatami sellivk. Baje se je rodila v Indokini, kjer imajo kmetje kokos in druge zivali kar doma, na dvorišču. Kakor mi pred nekaj desetletji, a nismo zboleli. Morda pa je kaj drugega, o katerem ne vemo nič.

Pravijo, da se bliza pandemija, podobna španski mrzlici, ko bodo umirali milijoni. Medtem pa umirajo le redki ptiči. Prenos med ljudmi se se ni zgodil. Mađari pravijo, da imajo že cepivo, ki ga bodo seveda dobro prodali.

Zdi se mi, da spet gledam Hitchcockov film o ptičih, ki sedijo na zici in se nepričakovanoma zaženejo v žrtev. Strah pred neznanim. Ljudje ne kupujejo več kurjega mesa, čeprav je pregledano in okusno. Kuga.

Potem me potolaži tržaški župan Roberto Di Piazza, ki je na lastno pest prepovedal uvoz pisčancev iz Slovenije. Reseni smo.

Aktualno

# SDS na prvem mestu, podpora vladi pa pada

Rezultati oktobraškega Politbarometra, ki so jih predstavili na novinarski konferenci v Ljubljani, so pokazali, da vlado premira Janeza Janše podpira 46% anketerancev. To pa je za 6 točk manj kot septembra, ko je podpiralo 52%, in 10 točk manj kot junija, ko je bila podpora 56-odstotna. Vlade ne podpira 40% vprašanih, 14% vprašanih pa je bilo oktobra neopredeljenih.

Raven oktobraške podpore vladi Janeza Janše zdaj ustreza povprečju izmerjenih podpor vladi nekdanjega premira Antona Ropa, pada pa je po precej dolgem času po državnozborskih volitvah.

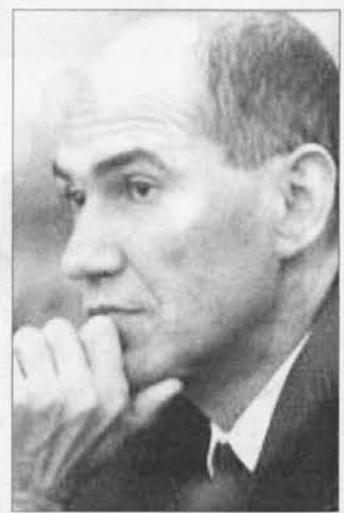
Med strankami je se naprej na prvem mestu SDS s 25 odstotki podpore (septembra 24%), na drugem mestu pa je LDS s 14%, kar je enako kot septembra. Na tretjem mestu je SD (sedem odstotkov, septembra osem odstotkov), na četrtem mestu pa je SNS, ki je v primerjavi s septembrom pridobil stiri odstotke, tako da ima tokrat šestodstotno podporo.

Sledijo se tri koalicijske stranke: NSi s tremi odstotki (septembra dva), po en odstotek pa imata SLS (septembra dva odstotka) in DeSUS (septembra prav takoj en odstotek).

Na volitve bi slo 66% vprašanih. Med tistimi, ki bi bili na volitve, volilo osem odstotkov, SNS 5%, NSi 2%, SLS in DeSUS pa po 1% vprašanih.

LDS pa bi volilo 15%, kar je več kot septembra in junija (septembra 13%, junija devet odstotkov). SD bi po rezultatih oktobraške raziskave med tistimi, ki bi bili na volitve, volilo osem odstotkov, SNS 5%, NSi 2%, SLS in DeSUS pa po 1% vprašanih.

Pri ocenjevanju dela državnih organov z ocenami od ena do pet je najbolje ocenjen predsednik republike Janez Drnovšek, na drugem mestu je premier Jansa, sledijo pa predsednik DZ Franc Cukjati, vlada, opozicija



Predsednik slovenske vlade Janez Janša

in državni zbor. Vendar je povprečje ocen povsod razen pri opoziciji, kjer ostaja na isti ravni, tokrat niže kot septembra.

Tudi ocene dela ministrstev so v primerjavi s septembrom raziskavo nižje. Na prvem mestu je služba vlade za evropske zadeve, ki pa je v primerjavi s septembrom dobila visjo oceno. Na dnu lestvice je ministrstvo za finance.

Med institucijami vprašani najbolj zaupajo evru in tolarju, najmanj pa političnim strankam in sodiščem.

Z demokracijo je zadovoljnih 37%, nezadovoljnih pa je 55% vprašanih. Z materialnimi razmerami je zadovoljnih 55 odstotkov, nezadovoljnih pa je 41 odstotkov.

Za predlog gospodarskih in socialnih reform je že slišalo 56 odstotkov vprašanih, 38 odstotkov pa jih zanj ni slišalo. Med tistimi, ki so za predlog slišali, jih reforme v glavnem podpira 40 odstotkov, prav toliko pa jih ne podpira.

Raziskavo, ki jo Center za raziskovanje javnega mnenja in množičnih komunikacij pri Fakulteti za družbene vede izvaja na osnovi pogodb med uradom vlade za informiranje in ministrstvom za solstvo od decembra 1994, so tokrat izvedli 17., 18. in 19. oktobra, odgovarjalo pa je 822 anketirancev.

riguardo la decisione di sciogliere la commissione anticorruzione, presieduta da Drago Kos: il 65% è contrario alla sua soppressione, la condivise appena il 27%.

**BBC, non più sloveno**

Dopo 64 anni la BBC World Service ha deciso di chiudere la redazione slovena di Londra. Le trasmissioni radiofoniche in lingua slovena - oltre 7 ore alla settimana, realizzate da sei collaboratori - verranno sospese al più tardi nel marzo 2006. La BBC spenderà anche le trasmissioni in bulgaro, ceco, greco, croato, ungherese, polacco ecc. Inizierà invece a trasmettere un programma televisivo in arabo per il Vicino oriente.

## La BBC chiude la redazione slovena

bia all'indipendenza del Kosovo che "è nel territorio del suo stato e nei confini internazionalmente riconosciuti".

Il Capo dello Stato sloveno è rimasto fermo sulle sue posizioni ed ha proposto la Slovenia per un ruolo di mediazione al fine di risolvere la questione dello status istituzionale dell'ex provincia indipendente. Lo ha fatto scrivendo una lettera al segretario generale dell'ONU Kofi Annan ed al presidente della Commissione europea José Barroso, offrendosi di ospitare un primo incontro anche infor-

male dei soggetti interessati proprio a Lubiana.

### Consacrata la chiesa

Il Patriarca serbo Pavle ha consacrato domenica 23 ottobre a Lubiana la chiesa ortodossa di San Cirillo e Metodio. Alla solenne celebrazione ha partecipato anche il Capo dello Stato Drnovšek "in segno di rispetto alla chiesa ortodossa ed ai suoi membri".

Per l'occasione sono giunte dal Vaticano (i santi del primo millennio sono comuni fino al 1054 quando la chiesa cattolica ed ortodossa si separarono) le reliquie di San Atanasio il

Grande, altre reliquie sono invece state portate da Belgrado.

### Nuovo ambasciatore a Roma

E' in partenza per Roma il nuovo ambasciatore sloveno Andrej Capuder. 63 anni, docente universitario e studioso - tra l'altro ha tradotto in sloveno la Divina commedia -, Capuder è stato negli anni 90 ministro della cultura, tra gli anni 1993 e 1997 ambasciatore a Parigi.

### Consensi in calo

Il Politbarometro di ottobre invia segnali preoccupanti per

I campi di concentramento di Gonars, Visco e Zdravščina, il preventivo Centro di permanenza temporaneo di Gradisca d'Isonzo, la paradossale, tragica vicenda dei "cancellati". Sono i tre perni su cui ruota il documentario "Na drugi strani reke - Dall'altra parte del fiume" proposto venerdì 21 ottobre a Cividale grazie all'organizzazione del circolo sloveno Ivan Trink.

Il filmato, realizzato da Karaula MiR - MigrazioniResistenze e da Candida TV di Roma, si inserisce in un più ampio progetto chiamato "Strategie spomina" ("Strategie della memoria").

Voci e situazioni riportano alla luce fatti dai più dimenticati. Di Zdravščina, a pochi passi da Gradisca, quasi nessuno sa nulla, quasi nessuno parla, vi passarono però migliaia di internati, prima di essere trasferiti vicino a Savona e da lì a Mathausen. Voci e situazioni raccontano anche un'attualità dura, per la quale, forse, l'indignazione non basta.

Le immagini dei campi di concentramento che vennero attivati durante l'ultima guerra nella nostra regione, e per i quali non un solo responsabile è stato mai processato e condannato, si alternano e si intersecano con le vicende degli immigrati in Italia "la cui unica fortuna è che non sono considerati un nemico da sterminare" dice ad un certo punto un anziano di Gradisca che da giovane dovette lasciare il suo paese per cercare lavoro.



Da sinistra Aleksander Todorovič, Ursula Lipovec Cebron e Roberto Pignoni

# I lager ed i "cancellati", immagini dell'altra storia

Proposto venerdì a Cividale il documentario "Na drugi strani reke"

Roberto Pignoni, docente universitario a Roma, uno dei promotori dell'iniziativa, ha spiegato che il progetto è partito dal sessantesimo anniversario dell'istituzione delle Zone libere della Carnia e del Friuli orientale, per poi analizzare il movimento partigiano sulle aree di confine, durante ma anche dopo la guerra.

Molti dei partigiani, infatti, concluso il conflitto si trovarono costretti ad emigrare, a volte a lavorare con coloro contro cui avevano combattuto.

Da quelle esperienze si è passati all'analisi odierna, grazie anche ad un forte contributo proveniente dalla Slovenia. "Invece di cadere nel

I poco più di 18 mila "cancellati" nel 1992, poco dopo l'ottenimento dell'indipendenza della Slovenia, hanno perso ogni diritto che la legge riconosce agli stranieri con residenza: i diritti sociali, quelli di lavoro e di assistenza sanitaria.

Eran cittadini jugoslavi residenti in Slovenia che per diversissime circostanze non hanno regolato il proprio status di cittadinanza (o non vollero farlo) entro i sei mesi contemplati dalla legge. Nella Jugoslavia esistevano infatti due livelli di cittadinanza, quella jugoslava e quella di ogni repubblica. Molti, però, ignoravano l'esistenza di questo secondo livello. I "cancellati" vengono esclusi non solo dalla categoria di nuovi cittadini, ma anche da quella di cittadini stranieri con residenza in Slovenia.

Nel 1999 la Corte costituzionale giudica la "cancellazione" della residenza per le 18 mila persone residenti in Slovenia al mo-

mento della dichiarazione di indipendenza come anticonstituzionale e illegale. Tale decisione viene ribadita nel 2003 quando la stessa Corte costituzionale decreta l'obbligo del riconoscimento retroattivo dei diritti alienati.

La destra politica slovena, complice però anche il centro-sinistra allora al governo che non fa rispettare la decisione della Corte costituzionale, chiede ed ottiene un referendum sull'argomento.

Questo si traduce così in una prova di forza politica tra le elettorato fedele alla destra e ostile ad ogni riconoscimento dei diritti per i "cancellati" e quello che considera la consultazione inutile e dannosa, in quanto nelle finalità lede i diritti costituzionali e umani dei cancellati, e boicotta la consultazione referendaria. In Slovenia non c'è il quorum e il referendum viene stravinto dai primi.

tranello di chi ci vuol far discutere solo di foibe, proviamo ad intervenire sul presente" è alla fine la motivazione di questo impegno.

Ursula Lipovec Cebron, antropologa, docente dell'università di Lubiana, ha chiarito come dagli incontri tra realtà friulane e slovene possano nascere delle soluzioni, vedi l'esperienza del Centro Balducci di Zugliano, mentre "in Slovenia si è persa la tradizione dell'accoglienza dell'altro".

A Cividale era presente anche un rappresentante dei "cancellati" (vedi scheda), Aleksander Todorovič. E' emersa così, dalla voce di una delle persone coinvolte, una vicenda di cui - ancora una volta - troppo poco si sa e si conosce. Circa 18 mila persone, in Slovenia (il dato proviene dal Governo), stanno vivendo senza documenti personali, e quindi senza poter guidare l'auto, senza poter vendere la propria abitazione né comprare una nuova, senza assistenza sanitaria, senza possibilità di un lavoro regolare.

Cancellate dal registro di residenza, migliaia di persone vivono come fossero invisibili, in Slovenia. Non possono nemmeno, come è accaduto a Todorovič, riconoscere la propria figlia, che quindi risulta senza padre.

Un dibattito animato ha concluso la serata, che andrebbe proposta anche altrove.

Il dvd e altro materiale sono a disposizione, soprattutto per le scuole. (m.o.)

## "Giovanni" contro le mafie

Dopo l'anteprima di Trieste, lo spettacolo teatrale "Giovanni", testo e drammaturgia di Federica Iacobelli, regia di Cosimo De Palma, verrà proposto venerdì 28 ottobre, alle 20.45, al teatro Ristori di Cividale dopo una giornata di incontri e dibattiti contro le mafie con i ragazzi delle scuole cividalesi.

"Giovanni", liberamente tratto dal romanzo per ragazzi "Per questo mi chiamo Giovanni" di Luigi Garlando, racconta ai ragazzi la mafia, ogni mafia, cominciando dalla storia del magistrato Falcone e della strage di Capaci. Giovanni è un ragazzo che sta compiendo dieci anni e a cui la madre racconta storie di gioia e di dolore, di ricordo e di futuro, di rabbia e di gioco, di affetto e di rimprovero, in un crescendo di scoperte e di emozioni che solo nel finale si svela, quando la madre rivela a suo figlio perché lo ha chiamato con quel nome.

Lo spettacolo è realizzato dall'Arci Nuova Associazione Udine con il sostegno della Regione e con il patrocinio dell'Università di Udine e di Libera, associazione nata nel 1995 con l'intento di coordinare e sollecitare l'impegno della società civile contro tutte le mafie.

Društvo beneških umetnikov

**ŠPETER - Beneška Galerija**  
petek 28.10.2005 ob 18.30

**skupinska razstava umetnikov iz TOLMINA**

orario / umik: 16.00-18.00 (od ponedeljka do petka)  
info: 0432 727332 e-mail: beneskagalerija@hotmail.it

Ob izsledkih treh raziskovalnih nalog

## Slori prireja dve delavnici

Slovenski raziskovalni institut je v okviru Programske konference, ki se je odvijala v letih 2002 in 2003 v organizaciji SKGZ in SSO, pripravil tri raziskovalne naloge. Izsledki so bili letos objavljeni v publikaciji "Mladi, gospodarstvo, kultura": analiza stanja za razvoj slovenske manjšine v Italiji".

Na Institutu so se odločili, da priredijo dve tematski delavnici, v katerih bodo obravnavana nekatera vprašanja, ki jih raziskovalni izsledki označujejo kot najbolj pereča, problematicna ali globoko občutena.

Prva bo vodila Daniela Birsa, drugo pa Nives Kosuta. Delavnici sta namenjeni vsakomur, zlasti pa članom društev, ki jih problematika posebej zanima. Kdor se ju zeli udeležiti, se mora predhodno prijaviti po telefonu ali faxu (tel.: 040-636663, fax: 040-369392). Prijavnica je dosegljiva tudi na spletni strani [www.slovenci.it](http://www.slovenci.it). Udeležba je brezplačna.

Prva delavnica, ki se bo odvijala v četrtek, 10. novembra,

**SLOVENSKI GLAS**  
BENEŠKI — SLOVENI

1 jan-feb 1954

PERIODIQUE BIHEBUEL  
Éditeur, Expéditeur.  
Abbé Z. Reven  
rue Ch. Dupré, 17  
CHARLEROI.

V kratkih novicah o duhovnikih, ki so o pravjal njih pastiersko dielo po Benečiji in o njih poti iz adne faro v drugo, kadar ne celo dol v Laske in o furlanskih duhovnikih, ki so jih posijal po Benečiji, se lahko vidi težka pot slovenske besede tudi v hramu božjem.

### GARMAK

Culi ste že, da je naš pre Artur zapustiu Liesto an odšu v njega domačo vas, de se nomalo pozdravi, ker on že puno liet je tarpeu.

Ljudem se je vseglih težkuo zdielo, ko je odšu, saj je biu tudi dobar do ljudi. Adni so pa bili čez njega. Sada je parsu na njega mesto mlad kaplan, Lah, don Nimis, ki so ga po novi navadi sli iskat z veturami. Zelimo, da bi novi gospod biu dobar duhovnik, da bi se nasega jezika kmalu navadu, ker evangeliji božji se muora oznanjat ljudem v tistem jeziku, ki ga ljudje med sabo po družinah govore.

- jan. / feb. 1956 -

### Novi nadskof v Vidmu

Adan miesac potlè, ki je umaru renki nadskof Jožef Nogara, je svet oča Papež imenovau za videmskega nadskofa monsinjorja Jožefa Zaffonata. Te novi nadskof ima 57 let, se je rodiu v Magre di Schio blizu Vicence. Je studieru za duhovnika in za famoštra po vic vaseh škofije Vicenza, ga je sveti oča Papež posluž za škofa v Vitorio Veneto. Po sedem letih škofovanja v

Vittorio Veneto je po volji svetega očeta postau nadskof. V Videm pride sele za Majnico.

### ŠPETER Zlatuo v Špietre?

V Klenju, kjer je že vič stuo liet kamnom, kjer kopajo kamanje za cedajske palače, so pikapierni zagledali, de v kamanju, ki so ga pikali, se niek sveti kakor majhane marvice zlata. Gospodar kave je posluž adan kos kamana na Univerzo v Padovo, de ga kemično pregledajo. Odtam so mu odgovorili, de resnično v tem kamanju je tudi zlatuo. Sada bojo studirali al se bo splačalo mlieti kamanje in iskat zlatuo.

### SVET LENART

#### Kozca

#### Ga nečejo

Cul ste že, de Jožef Kjačič, do sadà famoštar na Tarčmunu je biu od škofa postavljen za ti parvega famoštra v Kosci. Adni ljudje, ki jim je hudo, ker poprejšni vikar je šu dol na Lasko, mu nečejo pustit parpejat njega reci v farovz. Puno slabih reci govorijo čez bardkega gospoda pre Jožefa, ki vsem njega faranom iz Tarčmunske fare se hudo zdi, de je zavojo boliezni zapustiu njih težko faro.

To barufo podpihavajo se tisti, ki bi radi vsakega domačega duhovnika iz naših vasi spravili proč. Ljudje iz drugih vasi se Koscianom smejejo.

- mar. / april 1956 -

L'incontro si è tenuto al Kulturni dom di Gorizia

# Illy e Rupel s'intendono sul progetto Euroregione

Friuli Venezia Giulia e Slovenia riconfermano la volontà di rafforzare i loro rapporti di collaborazione e di amicizia realizzando il progetto di Euroregione transfrontaliera.

È quanto è emerso nel colloquio tra il presidente della Regione Riccardo Illy e il ministro degli Esteri della Repubblica di Slovenia Dimitrij Rupel, che hanno partecipato martedì 25 ottobre al Kulturni Dom di Gorizia, assieme al senatore Milos Budin, a un dibattito promosso dalle istituzioni della minoranza slovena, a conclusione di un ciclo di "Serate europee".

Prima del dibattito pubblico, Illy e Rupel hanno avuto un lungo colloquio privato nel corso del quale - ha riferito al termine il presidente della Regione - sono stati passati in rassegna i diversi progetti di collaborazione che Friuli Venezia Giulia e Slovenia hanno attualmente in corso.

Nella discussione pubblica, Illy ha sottolineato come l'ingresso della Slovenia nell'Unione europea, suggellato il primo maggio del 2004 da una grande cerimonia che si

## Incontro a S. Pietro

E' stato organizzato per giovedì 27 ottobre, alle 18, nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone, un incontro con i consiglieri di centro-sinistra della Provincia di Udine. Verranno discussi i temi della viabilità, delle problematiche del territorio e dei programmi futuri in vista delle prossime scadenze elettorali.

Saranno presenti Pietro del Frate, capogruppo provinciale Ds, Ivano Strizzolo, capogruppo della Margherita, e Giordano Menis, capogruppo provinciale SDI/Verdi Colombia.

era svolta proprio a Gorizia, non abbia rappresentato che un primo passo: con la prossima adesione della Slovenia agli accordi di Schengen sulla libera circolazione delle persone e con l'adozione dell'euro

ro, si potrà realizzare a cavallo del confine una città unica fra Gorizia e Nova Gorica, coronando il sogno delle nostre popolazioni.

Con l'Euroregione, Friuli Venezia Giulia e Slovenia - ha osservato Illy - potranno realizzare il loro massimo potenziale di sviluppo, mettendo a fattore comune i tanti elementi complementari dei loro territori, come per esempio i porti di Trieste e di Capodistria.

Nella combinazione fra collaborazione e competizione - ha osservato il presidente - si riassume l'autentico spirito europeo". Nel corso del dibattito, e anche sulla base delle numerose domande da parte del pubblico, è stato toccato il tema dei ritardi nell'applicazione della legge di tutela della minoranza slovena. "Siamo consapevoli - ha detto Illy - di una responsabilità della parte italiana. Come Regione Friuli Venezia Giulia non smetteremo di esercitare pressioni sul Governo, confermando da parte nostra la volontà di approvare una legge che integri le norme nazionali".



## ZELENI LISTI

Ace Mermolja

### Celentano in sesta ulica politike

Celentanove oddaje Rokpolitic nisem videl. Celentano mi ni vsec, ko nastopa kot kak ameriški pridigar. Nisem ljubitelj njegovih pesmi, cephav je razbil italijansko melodico tradicijo z novo glasbo, ki je preplavljala svet: z rockom v italijanski verziji. V svetu lahke glasbe ima torej jasno zarisano mesto.

Znal pa je uporabiti tudi druga medijska sredstva, kot so bili filmi (sicer slab a popularni) in televizijo z domislami, ki so šokirale široko občinstvo.

Po zadnji Celentanovi oddaji pa se je skupaj s ptičjo kugo razširila ostra politična debata, ki odraža bolj sledo ulico politike kot pa Celentanove družbene analize, ki hranijo v sebi vedno primereno dozo kvalifikacij. Pevec je odličen menedžer samega sebe...

Desnica je vzrojila in ob zaključku se je oglasil sam Berlusconi, ki je Brunu Vespu zaupal, da so italijanske televizije ostro naperjene proti njemu: tudi tiste, ki so njegove in s katerimi bogato služi. Omenil je Santora, ki se je ponovno pojavil ob Celentanu, Sabino Guzzanti, Sereno Dandini, Corrado Guzzantija in druge komike, ki so vrgli vanj kako puščico.

Jasno je, da Berlusconi ve, da je slika, ki jo podaja, lažna. Romano Prodi je imel prav, ko je dejal, da je problem televizije v tem, o čemer ne poroča. Celentanova prisotnost z gosti, kot je Santo, pa omogoča Vitez, da si nadeja obleko, ki jo nosi, ko je stiski.

Berlusconi ima namreč različne maske, ki jih uporablja ob potrebi, vedoc, da je prav televizija sredstvo, ki omogoča mnogotore preobleke, ker ljudje kmalu pozabijo. Tako je ob izglasovanju zakona, ki je spremenil volilni sistem (zadeva sicer se ni zaključena), Berlusconi nastopil kot triumfator. Po oddaji, ki je privabila veliko gledalcev, pa si je nadel masko žrtve, ki jo vsi tepejo.

O stavnih problemih Berlusconi ne namerava govoriti. Ne izplača se mu naglaševati finančnega zakona in gospodarskih stisk, v katerih se nahaja Italija.

Ne izplača se mu omenjati vedno vec družin, ki so na ro-

bu revščine in ozanje srednjega sloja. Ne more po tablo, ki jo je podpisal pred volitvami pri Vespi in primerjati obljube s stvarnostjo. Zato se bo Berlusconi do volitev preoblačil: postal bo antipolitik, zmagovalec v politiki, žrtve levice in medijev, prodajalec dobrin, simpatičen družinski oče, kralj, ki zagotavlja varnost itd.

Gre za preizkušene modele, o katerih pa lahko upravičeno dvomimo, da bodo se uspešni. Tega se je dobro zavedal bivši tajnik UDC Folli ni, ki je zato bivši tajnik.

Ljudje imamo danes jasno percepcijo, o čemer ne gre. Cene mnogih bistvenih predmetov in živil so se podvojile, kar ni odvisno od evra, ampak od odsotnosti politike. Tržišče in konkurenca naj bi nižala cene. V resnici so se velika podjetja združila v kartele.

Država omejuje lastni proračun tako, da del bremena zvraca na dežele in občine, kar se potem pozna pri ceni elektrike, plina, smeti itd. Slabšajo se zdravstvene storitve, za mlade je kolikortoliko stalna zaposlitev utvarta itd.

Verjetno so ta dejstva resnična rockpolitik, o kateri televizija, kot pravi Prodi, molči.

Zato je za vlogo nevarnejši resnično življenje, kot pa tisto, ki sije iz televizije. Berlusconiju pa so v predvolilnem boju ostale samo televizije in zato tako glasno kriči o TV programih in molči o problemih.

Dokument slovenske in italijanske manjšine

## Za trajnostni razvoj v obmejnem prostoru

### s prve strani

V tem smislu so bili izdelani naslednji konkretni predlogi:

"Posvet o gospodarski vlogi manjšin je ponudil jasno vizijo, kakšna naj bo smer za gospodarsko afirmacijo prostora, v katerem zgodovinsko živita tudi slovenska in italijanska manjšina.

Naša prioriteta je nedvomno kadrovske narave. Zato naj bo pozornost usmerjena v to smer.

Ob pomoči Republike Slovenije ter Dežele FJK naj se nam omogoči srednjoročno investicijo v formiranje kadrov, ki izhajajo iz manjšinske stvarnosti in ki bodo namenjeni manjšinam a ne samo njim.

Taki kadri bodo obvladali obe kulturi in oba jezika, služili pa bodo potrebam tako manjšinskih krogov kot tudi sirsega gospodarskega prostora.

Zaradi lastne specifike bi taki kadri pospeševali prodor italijanskih podjetij na slovenski trg in slovenskih na italijanski.

Potreba takih profilov je zaznavna tudi v strukturah javne uprave.

Zaradi povedanega predlagamo tri konkretna pobude, ki so zaokrožene v celoto in se medsebojno dopolnjujejo. Te so:

1) Ustanovitev Gospodar-

skega foruma.

2) Ustanovitev Razvojnega instituta ob konkretnem sodelovanju Republike Slovenije in Dežele FJK.

3) Skupna Finančna družba.

4) Pravna in finančna podpora za ustanovitev gospodarske osnove italijanske manjšine.

Gospodarski forum bi sprejemal osnovne smernice gospodarskih aktivnosti obeh manjšin.

Znotraj tega organizma naj bi specifični razvojni institut skrbel za kadrovanje v smeri gospodarskih potreb in stimuliranja podjetništva.

Za praktično aplikacijo načrtov in predlogov, ki bi nastajali znotraj gospodarskega foruma oz. razvojnega instituta, je potrebno razviti projekt finančnega holdinga, za katerega so že bili postavljeni temelji in v katerem sta že prisotni obe manjšini.

Predpogoj za to je ustanovitev ekonomske in finančne osnove italijanske manjšine.

Predlaga se tudi vključitev italijanske in slovenske narodne skupnosti v Sporazume o gospodarskem in če- zmejnem sodelovanju med Italijo in Slovenijo. Pričakovati je, da se bo tovrstno sodelovanje razširilo se na druge države in dežele, kjer sta prisotni obe narodni manjšini."

## Il problema Europa, un convegno a Cividale

Il 3 e 4 novembre nella chiesa di S. Maria di Corte

Si intitola "L'Europa come problema. Quali confini, quale identità, quale economia?" il convegno che avrà luogo giovedì 3 e venerdì 4 novembre nella chiesa di Santa Maria di Corte, a Cividale.

L'iniziativa è curata da Giorgio Petracchi, titolare della cattedra di Storia delle relazioni internazionali dell'Università degli Studi di Udine.

A portare il loro contributo su un tema sempre di stretta attualità e importanza saranno Luca Brusati, Roberto de Mattei, Ernesto Galli della Loggia, Liborio Mattina, Ferdinando Nelli

Feroci, Marinella Neri Gualdesi, Valerio Perna, Jozef Pirjevec, Armando Potassio, Ruggero Ranieri, Federico Romero, Luciano Segreto, Vittorio Strada, Luciano Tosini e Antonio Varsori.

Il convegno può contare sul patrocinio del Comune di Cividale, del Ministero degli Affari Esteri, della Regione Friuli Venezia Giulia ed è organizzato in collaborazione con l'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.

Per maggiori informazioni si possono richiedere alla segreteria dell'Associazione per lo sviluppo degli studi storici ed artistici di Cividale.



Provincia di Udine  
Videmska pokrajina

[www.provincia.udine.it](http://www.provincia.udine.it)

# PROSI ZA BESEDO GOVORI PO SLOVENSKO

## TUDI NA TELEVIZIJI

Videmska pokrajina je realizirala televizijski dnevnik, reklamne in televizijske oddaje v slovenskem jeziku, da bi valorizirala in pospeševala rabo manjšinskih jezikov v informaciji.

## TUDI V JAVNI UPRAVI

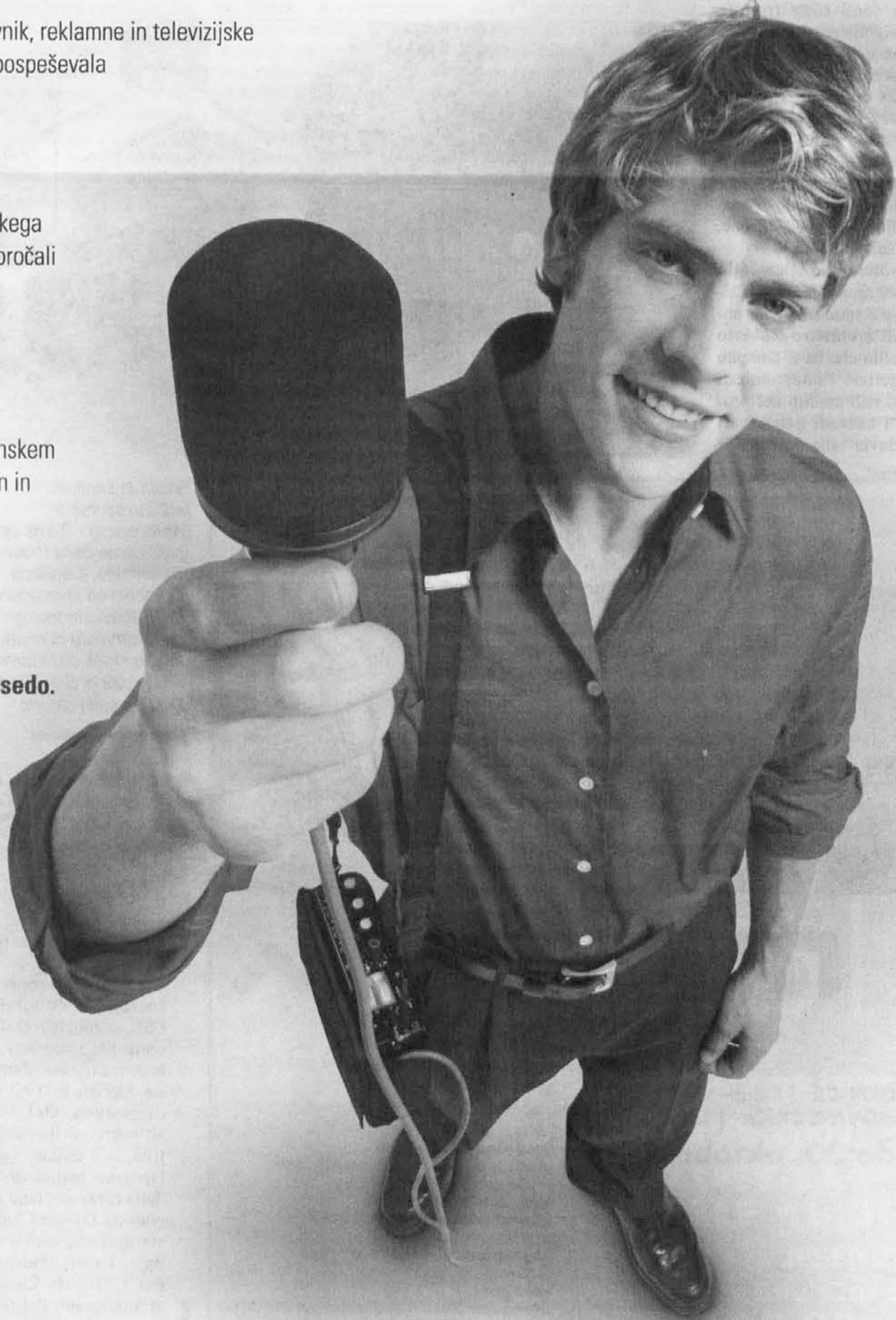
Videmska pokrajina je organizirala tečaje furlanskega in slovenskega, da bi lahko tudi v javni upravi sporočali in pripravljali dokumente v materinščini.

## POLITALIJI

Po vsej Italiji je veliko iniciativ, ki spodbujajo manjšinske jezike. Na primer Moheni na Tridentinskem in Cimbri v Luserni (TN) so realizirali spletno stran in radijske oddaje v svojem jeziku in Walser v Campello Monti (VB) so izvedli raziskavo o krajevni toponomastiki.

### Videmska pokrajina omogoča slovensko besedo.

Z zakonom 482/99 priznava slovenščini jezikovno dostojanstvo in daje priložnost vsakomur, da jo uporablja v vseh okoliščinah, kot je predvideno po evropskih določilih za zaščito lokalnih jezikovnih skupnosti.



Oglasí se

Za dodatne informacije: 0432 279978

Presentati sabato a Biacis i risultati dei recenti scavi archeologici

# Ad Ahrensberg sono necessari ulteriori scavi

Viene citato in documenti dell'XI e XII secolo, si sa che rimase abitato fino al XIII secolo, ma le notizie riguardanti il castello di Ahrensberg sopra l'abitato di Biacis (Pulfero) sono scarse.

Tanto più interesse dunque ha suscitato, sabato 22 ottobre, l'invito del Comune di Pulfero e del Consorzio per la salvaguardia dei castelli storici del Friuli Venezia Giulia, presieduto dal prof. Marzio Strassoldo a visitare il cantiere.

Nei mesi scorsi sono stati infatti compiuti degli scavi archeologici finanziati con il contributo della Provincia su progetto dell'Università di Udine nell'area a fianco e sovrastante la chiesa di San Giacomo e Sant'Anna oltre i vecchi ruderi ed i resti della torre proprio per definire la collocazione e la planimetria del castello.

Non sono state trovate tracce significative e dunque, come ha spiegato la dott. Angela Borzacconi della Soprintendenza regionale, l'indagine dovrà proseguire più a monte della chiesa proprio dove passa la strada. Lo studio del territorio, ha aggiunto, è la via per un rilancio di qualità delle Valli del Natisone, basato sulla cultura.

L'ipotesi che il castello fosse più arretrato rispetto alla chiesa è stata condivisa anche dall'architetto Roberto Raccanello che ha il compito di progettare l'intervento di restauro nell'ambito del progetto "I castelli patriarcali della Slavia" che comprende



anche quello di Cergneu. Il castello di Ahrensberg è inserito in un progetto Interreg I-

italia - Slovenia sui castelli patriarcali che dal Friuli attraverso le valli del Natisone

prosegue in Slovenia, ha spiegato sabato a Biacis l'ing. Livio Fantoni.

Oltre che sul castello punta sul recupero del borgo di Biacis come perno di un'attività turistica di qualità, attraverso la creazione di itinerari turistici, in un'area ampia che ha al suo polo opposto il castello di Cergneu.

In questa cornice, ha aggiunto, c'è anche la realizzazione a Biacis di un piccolo museo del tessile e di una taverna medievale.

Parallelamente il Comune di Pulfero sta lavorando anche al progetto "Sulle tracce della storia, dalla selce al silicio", come ha sottolineato il sindaco Piergiorgio Domenis, che è legato alla grotta di San Giovanni d'Antro, nei cui pressi verrà realizzato un villaggio preistorico. Si punta così allo sviluppo di un turismo culturale e scolastico.



Visita in cantiere, sabato scorso a Ahrensberg - Biacis con il presidente della Provincia Strassoldo, il sindaco Domenis ed i protagonisti degli scavi archeologici e dell'intervento di restauro. In alto i resti della torre e la grotta di San Giovanni D'Antro sullo sfondo



Pruot vicier je lietos paršla na Burnjak an godba, banda iz Nabrežine/Aurisina. Spoznal so mlade iz Nadiških dolin lietos poliete, ker so bili kupe v Kalabriji na senjamu an festivalu albanske manjšine. Obljubil so, de pridejo v Benečijo an so daržal besiedo... Z njih muziko so nardil še buj živ an vesel lietosni Burnjak... Mi smo pa posmisili, kaj ne bi bluo lepupo, če bi imiel an mi bando? Puno mladih se uči na Glasbeni matici v Spietre. Vsi na bojo koncertisti... lahko pa bi bili dobri godci beneške godbe!



Za de je biu Burnjak lietos buj bogat tudi kulturno je poskarbiela Univerza v Vidme s posvetom, takuo, ki smo že pisali. Na njem je o alkoholnih pijačah govoril prof. Sensidoni (na desni na fotografiji). On je biu vodja posebnega projekta, ki so ga v sodelovanju z videmsko univerzo razvili v Venetu. Praval an studijal so vič liet. Na koncu pa je bluo njih dielo poplačano. An skuhal so ZGANJE IZ KOSTANJA, ki potle je puno cajta počivalo v lesenih sodih. De je dobro lahko pričajo tudi prof. Ziffer z videmske univerze (na levi), Antonio De Toni an Laura Birtig od pro loco Nadiške doline, pa še drugi, ki se jih ne vidi. V soboto 15. oktobra, v tarbijskem agriturizmu so imiel čast an srečo parvi pokušat tolo posebno dobruoto.



Burnjaka brez ramonike na more bit, tuole smo že zastopili. Lietos so ustanovil an klub godcu iz Nadiških dolin. Možje an kajšna žena so cievo dan pru veselo godli an kajšan je tudi rade volje zaplesu

## I "Kogojevi dnevi" a Tribil

Il festival internazionale di musica contemporanea "Kogojevi dnevi", che prende il nome dal compositore sloveno Marij Kogoj, giunto ormai alla sua 26. edizione, due settimane fa ha fatto per la prima volta tappa in Benecia.

La manifestazione, organizzata dall'associazione culturale Soča di Kanal ob Soči, si concluderà il 9 novembre. I luoghi scelti per i concerti sono stati Kanal, Dobrovo, Lubiana, Zemona pri Vipavi, Trieste, Gorizia e Tribil superiore, nel comune di Stregna. Qui domenica 16 ottobre, all'interno della chiesa di S. Giovanni Battista, si è esibito il quartetto d'archi della Glasbena matica di Trieste accompagnato dalla mezzosoprano Elena de Martin e dal pianista Davide Clodig. Sono state proposte musiche di Slavko Osterc ("Serenda"), Stefan Mauri ("Po stvareh končne-mu"), Daniele Zanettovich (autore degli arrangiamenti dei temi popolari "Nediski



Il compositore Marij Kogoj

zvon", "Tam gor je moja vas" e "Konjicka imam pru bistrega") e Julian Strajnar ("Rezijanska citira").

ad: www.zgantje.si

Občina Goriča Avtonomna Država Furlanija Julijska Krajina Pokrajina Goriča Mestna Občina Nova Goriča

Vidiki sodobne umetnosti med Avstrijo, Hrvaško, Italijo in Slovenijo

## matERIKA

Mednarodna kiparska razstava

GORICA | Goriški Grad  
NOVA GORICA | Grad Kromberk  
do 30. oktobra

Goriški Grad - tel. 0481 535146  
od torka do nedelje 9.30 - 18.00, ponedeljek zaprto  
cena vstopnice: 5,00 € - znižana: 3,50 €  
nedelja 23. in nedelja 30. oktobra:  
prost vstop in voden obiski ob 10.30 in 15.30

Grad Kromberk - tel. +386 5.335.9811 / 9812  
od ponedeljka do petka 8.00 - 19.00, nedelja 13.00 - 19.00,  
sobota zaprto  
cena vstopnice: 300 SIT (1,30 €) - znižana 200 SIT (0,90 €)

Informacije: tel. 0481 383399, zeleno številka 800.74.68.11, spletna stran: www.materika.net

# Burnjak

Domenica prossima l'omaggio ad Anton Birtig e alla sua musica

## Contadini di tre regioni domenica al Burnjak

Un Burnjak davvero speciale quello di quest'anno che è riuscito a far arrivare a Tribil Superiore in comune di Stregna moltissime persone, attratte dal profumo e dal sapore delle castagne, delle mele e di altri prodotti agricoli locali, ma anche dalla bellezza dell'ambiente che sta assumendo i colori dell'oro, del fuoco e della terra e che soprattutto domenica 16 ottobre si è cullato nel dolce tepore del sole. E una volta arrivati tutti sono rimasti conquistati dall'allegra ospitalità del paese dove a lungo si sono sentite suonare le fisarmoniche, si sono potuti assaggiare dolci fatti in casa, apprezzare il concerto del Quartetto d'archi della Glasbena matica accompagnato al pianoforte da Davide Clodig, i lavori fatti dagli artigiani, la mostra d'arte. Su tutto e tutti aleggiava il profumo delle caldarroste.

E' riuscita bene anche la seconda giornata del Burnjak, domenica 23 ottobre, anche se con un tempo più grigio. Protagonisti questa



Na nedeljskem srečanju slovenskih kmetov iz Avstrije, Slovenije in naše dežele je pozdravil tudi predsednik gorske skupnosti Ter, Nadiža, Brda Adriano Corsi

volta i contadini sloveni delle tre regioni contermini che per la prima volta si sono incontrati nella Benecia e che da quanto si è potuto capire pensano di farne un appuntamento fisso.

Promossa dal Comune di Stregna insieme alla Kmečka zveza di Cividale ed organizzata dal suo dinamico se-

gretario Stefano Predan, la giornata per gli ospiti dalla Carinzia (due autobus), della Slovenia (altri due autobus) e del Carso triestino (un autobus) è stata intensa. In mattinata hanno potuto visitare i primi Castelmonte, gli altri la grotta d'Antro. Poi c'è stato l'incontro conviviale a Gorenji Tarbij dove ci sono stati anche i saluti e lo scambio dei doni. Nel pomeriggio dopo il concerto dell'Orchestra di fisarmoniche della Glasbena matica di San Pietro al Natisone, diretta dal prof. Aleksander Ipavec, hanno ripreso la via di casa non senza fare una breve sosta a Cividale.

Il significato dell'iniziativa, che si propone di rafforzare l'amicizia e la collaborazione tra persone che dividono la tradizione e la cultura contadina oltre che la lingua slovena e che si trovano ad affrontare problemi e sfide simili, è stato sottolineato dal vicesindaco di Stregna Davide Clodig, dal presidente della Unione dei contadini della Carinzia meridionale (Zveza Južnokoroških kmetov) Stefan Domej, dal presidente della sezione di Jesenice della Camera dell'agricoltura (Kmetijske zbornice) Janez Sebat, dal segretario della Kmečka zveza regionale Edi Bukavec, da Iole Namor e Giorgio Banc-

hig per le associazioni slovene SKGZ e SSO. Ha concluso, esprimendo il plauso per l'iniziativa, il presidente della Comunità montana Adriano Corsi. A sottolineare l'importanza dell'iniziativa anche la presenza del direttore della Direzione regionale risorse agricole, forestali e montagna Augusto Viola e del direttore della Camera di agricoltura e foreste della Slovenia Miran Naglie.

Il Burnjak si concluderà domenica 30 ottobre. Nell'ambito della festa, con il suo contorno di mostra-mercato della castagna, della frutta e di altri prodotti agricoli e di folclore, alle ore 15 verrà tributato un omaggio ad Anton Birtig, uno dei fondatori e dei protagonisti dei Beneski fantje. Le musiche di Birtig verranno presentate dal complesso Franci Kušar

Stefan Domej, predsednik Zveze Južnokoroških kmetov prejema od podžupana Davida Clodiga darilo občine Srednje



Darilo za spomin tudi Janezu Sebatu, predsedniku Kmetijske zbornice z Jesenice

di Lovrenc na Pohorju, presso Maribor.

Il concerto sarà preceduto alle 14.30 da un Test sulle castagne. In collaborazione con l'Università di Teramo ci sarà una degustazione ed analisi organolettica delle castagne tipiche locali.

La buona riuscita della manifestazione si deve naturalmente ad un ottimo gioco di squadra e al notevole impegno di tante associazioni a cominciare da Polisportiva Tribil superiore e Associazione alpini, per proseguire con Kmečka zveza, pro loco Nediske doline, Planinska družina Benečije, oltre naturalmente all'amministrazione comunale con cui ha collaborato la comunità montana, tutti impegnati a presentare il volto più bello ed attraente della nostra comunità.

### A raccolta di castagne

Prosegue fino al 31 ottobre l'iniziativa della raccolta diretta di castagne sui fondi messi a disposizione dai proprietari di Stregna secondo due modalità: 1) un cesto di castagne raccolte è gratis, la quantità in più verrà pagata a 0,50-1,00 euro al Kg, il proprietario accompagna gli interessati nel castagneto, al termine della raccolta degustazione di caldarroste; 2) raccolta diretta e pranzo contadino a soli 9,50 euro. Adesioni ed informazioni: info-point (0432 724308) oppure mail: infoburnjak@hotmail.it o sul sito www.comune.stregna.it.



Na prodaji so bili tudi izdelki beneških obrtnikov



Ljudi je bilo dosti v nedeljo 16. a tudi 23. oktobra



Za kulturni program so v nedeljo poskrbeli zelo pridni godci Harmonikarskega ansambla Glasbene matic, ki jih vodi prof. Ipavec

SINCE 1944

**VIDUSSI**  
Cividale / Čedad

MODA e CONVENIENZA con PREZZI STREPITOSI  
su tutti gli articoli AUTUNNO-INVERNO  
condizioni ancora più vantaggiose con la Fidelity Card

DOMENICA APERTO DALLE 15 ALLE 19.30

MODA in UGODNOST: PRESENELJIVE CENE na vseh artiklih za JESEN-ZIMO  
dodatne ugodnosti s kartico Vidussi Fidelity Card

V NEDELJO ODPRTO OD 15 DO 19.30



Giovedì mattina, il 6.10.2005 abbiamo avuto la possibilità di vedere, salutare e addirittura di parlare con uno scrittore, che per altro ha vissuto qua nelle valli, in Benecija. Ho l'onore di presentarvi... Gianni Tomasetig!

Per dire la verità io l'avevo già incontrato dalla mamma di una mia amica. Avevo cenato insieme a lui, ma senza molto dialogo, dato che lo conoscevo solo superficialmente.

Ma quella mattina a scuola è stato diverso... Già a vederlo ho pensato a lui come a una persona onesta, profonda e allo stesso tempo allegra. E così è stato.

Un ospite come Gianni Tomasetig non capita tutti i giorni, perciò eravamo ben attrezzati! Avevamo il registratore ed una trentina di domande da fargli.

C'era tensione, emozione e sentimenti che scorrevano nell'aria. Poi lui ha detto alcune battute e, come per magia è spuntato un sorriso, due, tre... che si aprivano e si allargavano dico, fino a quindici centimetri! Finché dagli occhi di Gianni non è scesa qualche lacrima.

Accidenti!... Allora sì che è calato un silenzio più che imbarazzante. E' durato tanto, forse troppo. Ad un certo punto però la maestra ha rotto ogni indugio e l'ha convinto a parlarci della sua vita. Poi si è alzata una mano e dopo quella benedetta mano si sono alzate tutte le braccia, di tutti i bambini.

In effetti Gianni Tomasetig mi ha stupita molto, perché nonostante l'età ha trovato dentro di sé una grinta ed un coraggio immenso. Tutti noi abbiamo avuto l'opportunità di esprimere le nostre idee e da esse sono scappati i ricordi e... i flash delle macchine fotografiche.

Mi sono accorta allora che lui e la sua compagna hanno molte cose in comune e quando Gianni con le sue parole si è buttato dentro i nostri corpi e dentro il nostro cuore, anche Paola ha spiccato il volo!

Ci ha parlato molto della sua infanzia, della sua vita, dei suoi desideri, esprimendosi anche con termini duri, ma reali e più che giusti per quel momento.

Abbiamo commentato insieme dei brani tratti dai suoi libri e ci siamo convinti ancor di più che Gianni Tomasetig è una persona vera. Quella mattina gli abbiamo chiesto anche l'autografo! Eh, sì ci voleva! Sono state due ore molto intense, vissute nei ricordi e nella tristezza, ma nello stesso tempo nella gioia, nel divertimento e nella soddisfazione.

Giulia

Quando noi di quinta e quarta, la mattina del 6 ottobre, ci siamo radunati in sala azzurra, abbiamo incontrato Gianni Tomasetig e la sua compagna Paola. Il nostro ospite si è presentato, poi ha iniziato a parlarci della sua vita.

Ci ha raccontato che lui, da piccolo, più o meno quando aveva la nostra età, e i suoi zii Bepic e Toninac andavano a falciare l'erba nei prati, gli portava la colazione la mattina, il pranzo a mezzogiorno e durante il pomeriggio l'acqua fresca di sorgente.

Noi bambini alzavamo la mano per chiedere la parola e per fare delle domande al signor Gianni, alle quali lui ci rispondeva nei dettagli. Nel frattempo la signora Paola scattava fotografie e due di noi

Francesco

Il giorno 6.10.2005 è venuto a scuola, a raccontarci la sua vita. Gianni Tomasetig. E' originario di Sverinaz, ma già da molti anni vive in una località vicino a Roma.

E' una persona molto paziente e tranquilla.

Ci ha spiegato che innanzitutto scrive per sé, infatti ogni suo libro è come un ricordo da conservare gelosamente; poi per la gente curiosa che vorrebbe conoscerlo meglio. Come un'altra scrittrice che abbiamo ospitato qui a scuola l'anno scorso, Gianni ha bisogno di annotare le cose belle, quelle un po' meno, quelle simpatiche, quelle tristi, quelle facili e difficili della sua vita.

Sente proprio la necessità di tirare fuori tutti i suoi ricordi più cari per raccontarli, per riviverli e allora scrive. Si lascia trasportare dall'ispirazione e se si impunta di scrivere una pagina, non riesce a riempirne neanche metà. Annota i suoi pensieri su un quadernetto e poi Paola, la sua compagna, li trascrive al computer.

Per noi bambini è stata una bella esperienza e credo anche per lui, come scrittore, perché ha avuto l'opportunità di presentarsi "in diretta"!

Orsola

Una mattina, a ricreazione, mentre stavamo giocando, ab-

Roberto



## Incontro con una persona vera

*Gli alunni della 5<sup>a</sup> elementare bilingue raccontano la visita in classe di Gianni Tomasetig*

a turno registravamo l'intervista. Gianni è una persona molto simpatica, soprattutto per la sua barbetta da volpe un po' anziana, ma sempre furba. Poi mi hanno colpito la sua saggezza e il suo volto giovane; lui ha sessantotto anni, ma ne dimostra cinquanta e ha tanta voglia di parlare con noi bambini. Ci ha detto che secondo lui è un "bambino vecchio", ma secondo me lo è, per la simpatia che trasmette, anche la sua compagna!

E' stata una mattinata speciale per tutti: Gianni è tornato indietro nel tempo con i pensieri, attraverso i ricordi e grazie alle sue parole io ho immaginato la sua vita da piccolo, da ragazzo e da adulto. Attraverso le pagine del "Novi Matajur" lo ringrazio di essere venuto a scuola a raccontarci le sue avventure.

Francesco

Ho scoperto che quando aveva la mia età giocava, ma anche lavorava: portava ad esempio da mangiare agli zii nei prati, nel periodo della fienagione, puliva la stalla, correva giù a Clodig a fare un po' di spesa, riferiva i messaggi da un adulto all'altro (non c'era il telefono!), era come una piccola staffetta. Mi ha colpito anche il ricordo di quando a Napoli ha partecipato ad una selezione per essere ammesso all'I.S.E.F. Dopo l'esame si reca a controllare il tabellone con i risultati e ha paura di non avercela fatta, scorre l'elenco dal fondo... Il suo nome è al numero uno! In coppia con Emanuele ci ha dato pure una dimostrazione di scherma. E' proprio agile.

Per concludere, a proposito di scrittura ci ha infine suggerito: scrivi quando ti viene l'ispirazione, quando hai voglia di scrivere, per sfogarti e per raccontare qualcosa che ti è successo o sennò per inventare.

Roberto



Gianni Tomasetig è molto aperto e simpatico. E' magro e sportivo: nella sua vita ha praticato karate ed era insegnante di scherma. Ha frequentato varie università, infatti è una persona molto colta ed intelligente.

Gianni Tomasetig ha iniziato a scrivere quando è andato in pensione, perché non sapeva cosa fare e si sentiva inutile.

E' un uomo in gamba, si è impegnato molto ed è soddisfatto della propria vita.

Denis

Gianni è un bravo scrittore ed è anche diplomato in giornalismo, in educazione fisica, in scherma, è laureato in sociologia e in filosofia!

Ha scritto quattro libri: il primo è "L'osteria della nonna", il secondo "Un filo di spago", poi "Ritorno in Benecija" ed infine "Tra vecchi e nuovi confini".

Ci ha raccontato di quando da bambino si arrampicava sugli alberi, di quando andava a prendere l'acqua al ruscello, di quando faceva la staffetta e correva giù per le montagne e ancora di quando andava a scuola come me e mio fratello.

Mentre parlava delle sue esperienze lo vedevo e l'ho addirittura immaginato trasformarsi in una scimmia, mentre si arrampicava per raggiungere la cima dell'albero, tirando su le gambe fino al collo, in modo da poterle attaccare al ramo più in alto.

Alex

Gianni Tomasetig ci ha raccontato della sua infanzia.

Ci ha spiegato che lui era un taxi umano, siccome portava la colazione e il pranzo ai parenti che lavoravano nei campi; però anche lui lavorava: doveva

stendere l'erba al sole così si asciugava e diventava fieno, poi doveva andare a prendere l'acqua allo "studenac" e lo zio gli aveva insegnato a muovere l'erba con un bastone, di modo che i serpenti si spaventassero.

Frequentava anche la scuola elementare, ma a quei tempi la consideravano una perdita di tempo, perché i bambini perdevano tempo prezioso a studiare, invece che a lavorare.

Gianni ha completato le elementari, mentre altri non sono stati fortunati come lui e non hanno raggiunto quel primo traguardo. Poi ha continuato gli studi a Gorizia, presso le scuole slovene ed in seguito è andato a Napoli, dove è stato ospitato dagli zii. Lì si è diplomato all'I.S.E.F., quindi ha approfondito gli studi a Roma ed Urbino, conseguendo due lauree e delle specializzazioni.

Adesso è in pensione, ha una compagna e vive a Roma, però certe volte torna qui in Benecija. Una cosa che sa fare bene è il "pappone", un minestrone frullato insaporito con acciughe e formaggio.

Credo che stia bene anche a Roma, ma secondo me la Benecija gli piace tantissimo.

Giovanni

Durante la prima lezione abbiamo elaborato le domande che avevamo pensato il giorno precedente. Tra ricordarle, rileggerle e correggerle siamo stati vent'anni, ma per il drin della campanella ce l'abbiamo fatta.

A ricreazione pensavamo tutti di ripassare, ma poi ci siamo messi a giocare. Alla fine della pausa quasi tutti erano preoccupati e soprattutto io che avevo la domanda più lunga. Siamo rientrati e ci saremmo diretti in classe, se non avessimo notato qualcuno entrare nella sala azzurra, l'aula destinata alle proiezioni video.

Ci siamo accodati, ci siamo seduti sui gradoni, abbiamo atteso cinque minuti e poi ci si è presentato colui che stavamo impazientemente aspettando: Gianni Tomasetig.

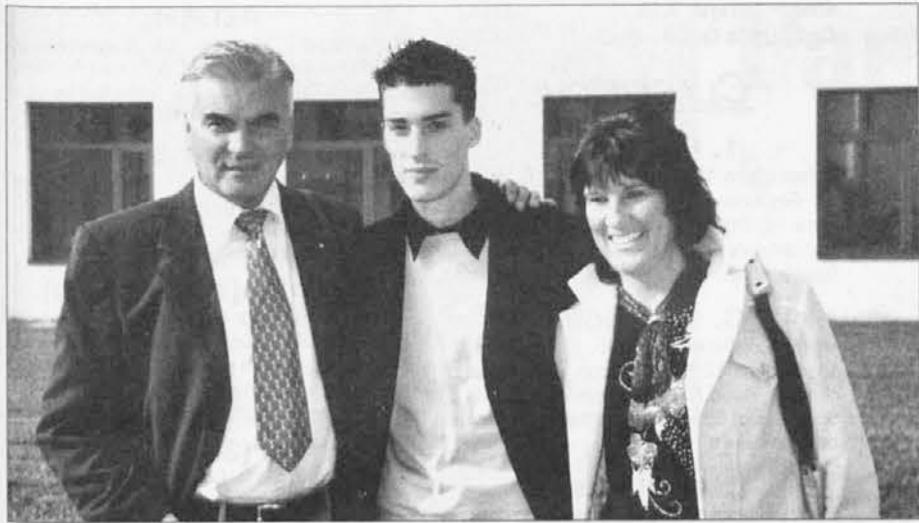
L'ospite ha incominciato a parlare della vita di un tempo, di tutte le cose che si doveva saper fare e soprattutto della scuola che frequentava da piccolo, dove si poteva parlare solo una lingua, cioè l'italiano.

Io non ricordavo proprio per niente il quesito da porgli, così sono corso in classe a leggerlo. Purtroppo non l'avevo memorizzato bene, ma sono tornato in sala azzurra dato che volevo trovare l'occasione per chiederglielo. Ma neanche a farlo apposta qualcuno mi frega la grande opportunità, che tanto avevo atteso. "Oh, che disdetta!" continuo a ripetermi, mentre aspetto che Gianni torni ancora sull'argomento. Ma niente, niente e più niente.

La pausa mi distrae dai miei cupi pensieri. Vado in bagno a bere e torno al mio posto a sedere, sperando bene per la domanda. Ma mai più e mai più nessuno torna sull'argomento, niente di niente. Dopo che avevo tanto faticato a memorizzare la domanda, lui mi dà solo una possibilità! Ma che roba...

A mezzogiorno e mezzo, al termine dell'incontro esco dalla sala piuttosto nervoso e cerco di dimenticare l'occasione mancata tuffandomi in un buon pranzo!

Alessio



## Laurea in casa di Beppo auto

Patrick Podorieszach ha 22 anni e vive ad Azzida. Dal 14 ottobre è "dott." anche lui! Infatti quel giorno si è laureato presso l'Università degli studi di Udine, facoltà di Economia, laurea in Economia e Commercio nella classe delle Scienze economiche e politiche.

Patrick ha presentato una tesi in Diritto del lavoro trattando un tema delicato e difficile: "Mobbing e molestie sessuali nei luoghi di lavoro: tecniche di tutela e regimi risarcitorii". Relatore la professoressa Marina Brollo.

Patrick si è meritato un buon 105! Non soddisfatto di questo successo ora proseguirà il suo percorso

di studi con la laurea specialistica in Economia ed amministrazione delle imprese, sempre presso la Facoltà di Economia a Udine.

A gioire con lui il papà, Giuseppe Podorieszach (noto a tutti col nome "d'arte" Beppo auto) della famiglia Zattih di Montemaggiore, la mamma Susanne, che dalla Svizzera ha seguito Beppo e la famiglia ad Azzida, dove vivono da diversi anni ormai, i fratelli Flavio e Dominick, i parenti tutti e gli amici.

A Patrick congratulazioni e in bocca al lupo per i suoi prossimi impegni scolastici che, siamo certi, porterà a termine con successo.

## Complimenti dottoresse!

Hanno la stessa età, 25 anni, si sono diplomate lo stesso anno, il 1999, presso il Liceo classico di Cividale con un'ottima valutazione, frutto di un impegno di cinque anni e un esame di maturità brillante, Alessandra Chiuch di Cemur con il 100/100, Irene Chiuch di Crostù con il 97. Ora hanno gioito una per l'altra quando, nei giorni scorsi, si sono laureate a Udine, presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia, una facoltà non proprio facile, anzi, molto impegnativa! A fregiarsi per prima del titolo di dottore (in tutti i sensi!) Irene Chiuch che mercoledì 19 ottobre, discutendo la tesi "Identificazione precoce e intervento breve per i bevitori a rischio in assistenza sanitaria primaria" si è guadagnata un ottimo 108! Grande soddisfazione e gioia per lei, ma anche per papà Desiderio (o Giuliano) della casa Te dolenji di Crostù (San Leonardo), per la mamma Vilma Podorieszach della casa Teranini di Stermizza (Savogna), per il fratello Andrea, per

nonna Marcella, per zii e zie, cugini, parenti tutti ed amici che sono veramente orgogliosi di Irene. E come non esserlo?

Ora dovrà affrontare gli esami di stato. E per il futuro? Anche in questo caso Irene ha le idee chiare: continuerà a specializzarsi in medicina di base per diventare medico di famiglia.

Qualche giorno dopo, il 21



Irene Chiuch



Alessandra Chiuch

## Obnovili cerkvice

Na občutni slovenosti, ki se jo je udeležil tudi koprski pomorski skof Jurij Bizjak so v petek 21. oktobra vrmili prvotnemu námenu cerkvice Sv. Duha v Javorci, obnovljeno po potresu.

Cerkvice iz lesa so v zaledju bojišč leta 1916 zgradili vojaki gorske avstro-ogrške brigade po načrtih arhitekta Remigiusa Geylinga z Dunaja. Gre za edinstven spomenik, ki ima velik pomen ne le zaradi arhitekturnih,

slikarskih in umetnoobrtnih stvaritev ter številnih napisov, a tudi zaradi njene sporočilnosti. Ze med vojno je služila kot božji hram, svetišče, kjer so vsaj za kratek čas pozabili na vojno.

Notranjščina je kot knjiga, v kateri so zapisana - v les vzgana - imena 2567 padlih avstro-ogrških vojakov na okoliskih hribih.

Za obnovo je poskrbelo Ministrstvo za okolje in prostor, ki je zagotovilo potrebna sredstva.

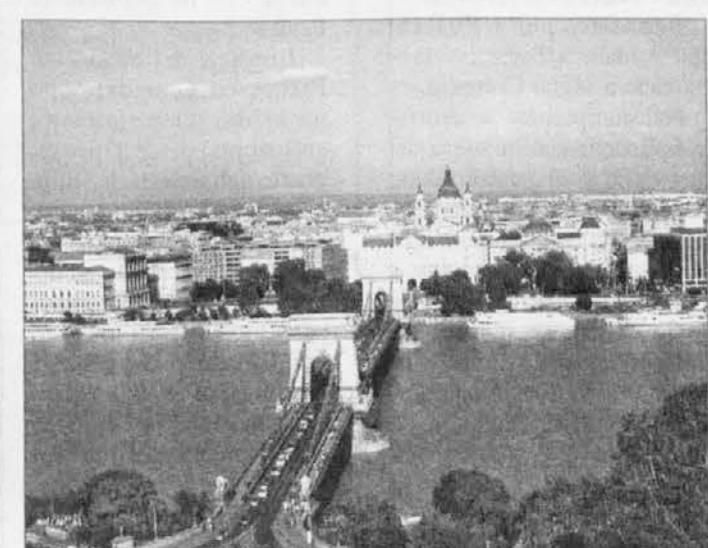


## Iz Kravarja smo šli v Budapest



na krajeuni grad, smo si ogledali Parlament, kjer se nan je bliscjalo zaujo vsega tistega zlata (na 22 karatu!), ki je biu vserode, baziliko svetega Stjefana.

Stjefan je biu te parvi kraj, ki lieta 1420 je zmagu Turke, ki tan tode so ragierali an parvič so se muorli uarnit da mu. Za de kristijanski svet se na pozabe na telo zmago, takratni papež Silvester II je kuazu, de opudan tu vsaki kristijanski ciervki v Evropi muorejo zvonuovi zvonit. Zvicer smo imiel parložnost iti vicerjat na batel, ki nas je



peju čez rieko Danubio an od kod je bluo pručudovito videt vse palače lepou osvetljene.

Tretji dan smo sli na majhan hrib nad mestam an od vesokega smo lepou vidli, kuo je tuole mesto veliko. Ogledal smo tudi Višegrad an Szentendre an zvicer smo sli v tipično ksardo, kjer so nas sparjel s

predstavo, ki je bla tipična tistih kraju.

Zadnji dan smo pobral naše "sake an pake" za se uarnit damu. Sli smo priet na jezero Balaton v penizolo Tihany, kjer vsak je mu lahko kupit kiek za spomin. Po kosile, trudni pa veseli, zak smo zvideli puno zanimivih stvari, ki se ticejo telo deželo, smo se diel na pot pruot duomu.

Uarnil smo se damu buj "bogati" zak smo "spoznal" od blizu adno od te narlieuših miest Evrope an s kiekim vič za skranit v naš kulturni zakjac.

LP

**RISULTATI**

**1. CATEGORIA**

Flumignano - Valnatisone

**3. CATEGORIA**

Audace - Paviese

**JUNIORES**

Ragagna - Gaglianese

**ALLIEVI**

La Valnatisone ha riposato

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Buttrio

**ESORDIENTI**

Serenissima - Valnatisone

**PULCINI**

Torreanese - Audace

**AMATORI**

Filpa - P.G. Codroipo

Ziracco - Valli Natisone  
Virtus Udine - Sos Putiferio  
Bar Savio - Osteria al Colovrat  
Friul Clean - Pol. Valnatisone

1-1

**CALCETTO**

Merenderos - Nolvideo  
Prontoauto - Paradiso dei golosi  
Paradiso dei golosi - Bar Moreale  
Pol. Valnatisone - V-Power  
Parajso A. A. - Real Madracs  
Bronx Team - Taverna Longobarda

1-5

Fortissimi - Valnatisone

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Pasian di Prato/B

**ESORDIENTI**

Valnatisone - Cussignacco

**PULCINI**

Audace - Chiavris

**AMATORI**

Valli Natisone - Filpa

(29/10)

Sos Putiferio - Friul Clean

(29/10)

Osteria al Colovrat - Virtus Udine

(29/10)

Pol. Valnatisone - V.r.Man. Tec.

(29/10)

**CALCETTO**

Bar Moreale - Merenderos  
Paradiso dei golosi - Larla

(31/10)

V-Power - Zomeais

(31/10)

Gaffa.it - Bronx Team

(31/10)

**PROSSIMO TURNO**

**1. CATEGORIA**

Valnatisone - Chiavris

**3. CATEGORIA**

Donatello - Audace

**JUNIORES**

Gaglianese - S. Gottardo

**ALLIEVI**

La Valnatisone ha riposato

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Buttrio

**ESORDIENTI**

Serenissima - Valnatisone

**PULCINI**

Torreanese - Audace

**AMATORI**

Filpa - P.G. Codroipo

Stralo - Parajso A. A.  
Carrozziera Guion - Studio 84

(01/11)

(31/10)

**CLASSIFICHE**

**1. CATEGORIA**

Valnatisone 16; Lumignacco 15; Ancona 12; Gemone, Riviera 11; Tarcentina, Venzone 10; Com. Faedis, Lavarian Mortean 8; Tagliamento 7; Flumignano, Castionese 5; Bujese, Chiavris 4; Bearzi 1; Cividalese 0.

**3. CATEGORIA**

Moimacco, Serenissima 15; Azzurra Gorizia 13; Paviese 12; Cussignacco, Audax Sanrochese 9; Alleo 8; Pro Fiumicello, Cormons 6; S. Gottardo, Strassoldo 4; Villanova 1; Audace, Donatello 0.

**JUNIORES**

Bearzi, Reanese 12; Gaglianese, Gemone, Torreanese, Chiavris 9; S. Gottardo, Riviera 6; Majanese 4; Arteniese, Lib. Atl. Rizzi, 3; Nuova Sandanielese 1; Ragagna, Fortissimi 0.

**ALLIEVI**  
Manzanese 9; Serenissima, Gaglianese 8; Moimacco 6; Union '91 5; Valnatisone, Pasian di Prato/A, Azzurra 4; Fortissimi, Savorgnanese 3; Chiavris 1; S. Gottardo 0.

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone 12; Savorgnanese, Moimacco 9; Serenissima 7; Fortissimi 6; Union '91 5; Buttrio 4; Chiavris 3; S. Gottardo, Gaglianese 1; Azzurra Premariacco 0.

**AMATORI (ECCELLENZA)**

Filpa, Turkey pub 6; Carrozziera Taronto, Ba. Col. RD Group, Warriors 5; Birreria da Marco, Bagnaria Arsa 4; Valli del Valnatisone, Romans, Ziracco 3; Mereto Capitolo, Bar S. Giacomo 2; P.G. Codroipo 0.

**AMATORI (3. CATEGORIA)**

Sos Putiferio, 5; S. Domenico 4; Osteria al Colovrat, Trattoria da Raffaele, Lovaria 3; Polisportiva Valnatisone Cividale, Bar Savio, Virtus Udine 2; Friul Clean, V.r. Man. Tec. 1.

\* Una partita in meno.

In attesa del derby con la Valli del Natisone i pulferesi non lasciano scampo alla squadra di Codroipo

# La Filpa vince e spaventa gli "skrati"

Pari della Valnatisone a Flumignano, successi per Juniores, Giovanissimi ed Esordienti - Ritorno alla vittoria per la Sos Putiferio, gara da dimenticare per l'Osteria al Colovrat - V-Power e Bronx Team in vetta alla classifica

La Valnatisone ha pareggiato la gara di Flumignano, rimanendo momentaneamente solitaria in vetta alla classifica. Il Lumignacco, in attesa delle decisioni che prenderà in settimana il giudice sportivo riguardo la mancata presentazione in campo della Cividalese a causa della crisi economica in cui versa, si vedrà assegnare i tre punti a tavolino. Bisognerà attendere le prossime due giornate di campionato per capire se la squadra ducale continuerà il suo cammino oppure rinuncerà costringendo le avversarie ad effettuare una giornata di riposo.

Continua la serie positiva degli Juniores della Gaglianese che hanno conquistato tre punti a Ragagna grazie alle reti di Busolini, Zuanella e Zanuttigh.

Prosegue la fuga solitaria dei Giovanissimi della Valnatisone che hanno rifilato alla malcapitata formazione di Buttrio sei reti. Autori della goleada Andrea Sittaro, Matia Simoncig, Matteo Cumer (su rigore), Nicola Simaz, Antonio Bortolotti ed Andrea Scaunich.

Non sono stati da meno gli Esordienti della Valnatisone, ritornati con un largo bottino da Pradamano. I ragazzini guidati da Gianni Dreogna, impegnati contro la Serenissima, sono andati a segno grazie alla tripletta firmata da Riccardo Miano, le doppiette realizzate da Nicola Zabrieszach e Michele Oviszach, e le reti di Michele Passariello, Massimiliano Fama e Federico Cedarmas.

Sconfitta per i Pulcini dell'Audace a Torreano dove è andato a segno Corredig.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza, in attesa del derby che si disputerà sabato 29 ottobre a Pulfero, da registrare la vittoria ottenuta dalla Filpa che si è imposta a Podpolizza sulla formazione di Codroipo. Per i biancazzurri valligiani i quattro centri sono stati firmati da Bozianaz, Tullio, Osgnach ed Elmir Tiro.

Ancora un pareggio per la Valli del Natisone che è tornata con un punto dalla tra-



Ciro Mazzola  
degli Esordienti  
(a fianco), sotto  
Massimo Di Nardo  
della Polisportiva  
Valnatisone

cig, Gianni Podorieszach, Matteo Trinco e Roberto Clavigli.

Sul campo di Colugna gara da dimenticare per l'Osteria al Colovrat di Drenchia. I ragazzi di mister Igor Clignon hanno chiuso il primo tempo in parità grazie alla re-



In Terza categoria è ritornata al successo la formazione della Sos Putiferio di Savogna. Sotto di una rete, i savognesi hanno rimediato grazie ad un sigillo di Matteo Trinco prima di dilagare con le segnature di Walter Petri-

te di Graziano Iuretig. I padroni di casa hanno allungato due volte nei primi 10' della ripresa e si sono procurati un rigore che Clochiatti ha neutralizzato con bravura. Il Colovrat quindi ha accorciato le distanze con Tullio Iuri ed in più di una occasione è andato vicino al pareggio.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale ha ottenuto in trasferta, a Branco di Tagliacco con la Friul Clean, il primo successo stagionale grazie alle tre reti messe a segno da Massimo Di Nardo.

Nella Prima categoria di calcio a cinque è stata rinviata la gara dei Merenderos di S. Pietro al Natisone.

Mercoledì 19 ottobre il Paradiso dei golosi di S. Pietro al Natisone ha esordito in campionato superando il Bar Moreale con la quaterna di Patrik Birtig e le doppiette

di Daniele Bastiancig, Emanuele Bertolotti e Denis Gognach. Nella successiva trasferta a Buia, contro la Prontoauto, si è registrato un pareggio dei pasticceri firmato dalla doppietta realizzata da Daniele Bastiancig.

Seconda vittoria consecutiva della V-Power di S. Leonardo che, affondando la Polisportiva Valnatisone, si mantiene in testa alla classifica del girone A della Seconda categoria. L'impresa corsara dei ragazzi valligiani è stata ottenuta grazie alle doppiette realizzate da Matteo Tomasetig e Giacomo Gognach e alle reti di Claudio Bledig e Patrick Chiuch.

Nell'altro girone continua la positiva marcia del Bronx Team di S. Pietro che ha superato di quattro lunghezze la Taverna Longobarda restando così in testa alla classifica. (p.c.)

## Audace, primo tempo sottotono e nella ripresa rimonta a metà



Una fase della gara giocata tra l'Audace e la Paviese.

Braidotti. Al 19' arrivava il raddoppio della Paviese a conclusione di una veloce azione di rimessa. Al 39' il portiere avversario bloccava una conclusione dalla distanza di Iussa. Dopo soli venti secondi della ripresa l'Audace, grazie ad una conclusione

da fuori area di Matteo Braidotti che mandava il pallone a concludere la sua corsa nel "sette" della porta ospite, acorciava le distanze.

La segnatura dava maggiore carica ai locali, mentre gli ospiti iniziavano a dare qualche segno di nervosismo. All'

11' la formazione del tecnico Toni Podrecca sfiorava il pareggio con Marcuzzi che mandava il pallone a lambire l'incrocio dei pali.

L'Audace continuava a cercare la rete del pareggio, sbilanciandosi in avanti e correndo qualche brivido in fase

difensiva, risolto positivamente dagli interventi di Iacobelli.

Nell'infuocato finale di gara da registrare le espulsioni per doppia ammonizione di Stulin ed Olivo e di un centrocampista udinese.

Paolo Caffi

\*\*\*

L'Audace di S. Leonardo, in collaborazione con la Polisportiva S. Leonardo, il Coro e la Protezione civile organizza in occasione dell'anticipo contro la Pro Fiumicello, programmato per sabato 4 novembre alle 14,30, una cagnata aperta a tutti.



## GRMEK

Seucè / Francija  
*Zbuogam Eugenio*

Po svete, kamar je muoru iti za kiek zaslužit je umaru Eugenio Trusgnach, Vukuove družine. Zgodilo se je v saboro 15. otuberja, učaku je 91 let.

Rodiu se je v veliki družini, bluo je vseh kupe deset otrok, sedam puobu an tri čeče. Od puobu je biu ostu te zadnji, vti so pred njim umarli. Od cec so ostale se dve, Ernesta an Justina.

Je bluo lieto 1948, kar Eugenio je šu v Francijo an gor je preuzeu vse življenje. Pogostu pa se je vraču damu, manjku ankrat na lieto. An tuole do dve lieta od tegà, dokjer zdravje je bluo še kar dobro. Kako lieto od tegà mu je umarla žena, ki je bla Perinca Piuernova iz Praponce.

Genjo je biu zlo navezan na njega rojstne kraje an ljudi an tudi zavojo tegà se je biu naročiu že od začetka na Novi Matajur. Zvestuo ga je prebier za viedet, ka' se gaja tle doma. Prout zadnjemu, kar nie biu vič v dobrem stanju, mu ga je po telefone prebiera sestra tle doma, Ernesta.

## novi matajur

Teden Slovencev videmške pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR

Predsednik zadruge: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina-Abbonamento

Italija: 32 evro  
Druge države: 38 evro  
Amerika (po letalski pošti): 62 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 85 evro

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

"Smo se čul vsak teden po telefone, smo bli zlo navezani med sabo an on je teu viedet vse, kar se tle doma gaja" nam je jala Ernesta.

Ernesta an Justina imajo seda tri bratre, ki pocivajo venčni mier v Franciji, an adno sestro, ki je podkopana pa tu Ameriki. Takuo je zivljenje, de za toje drage ki je Buog poklicu h sebè na mores se roze nest na njih grob. "Bla je velika družina, an vti smo bli arzstreseni po svete, nomalo sam, nomalo tale", je jala Ernesta. An tuole vaja za vse naše družine.

Z njega smartjo je Eugenio v žalost pustu sina Franca, heci Silvana, njih družine, sestre Ernesto an Justino, navuode, pranavuode an vso drugo zlato.

V njega spomin so zmolil 'no sveto mašo tudi tle doma. Naj v mieru počiva.

## PODBONESEC

Domejža (Ruonac)  
*Žalost par  
Briškonovih*

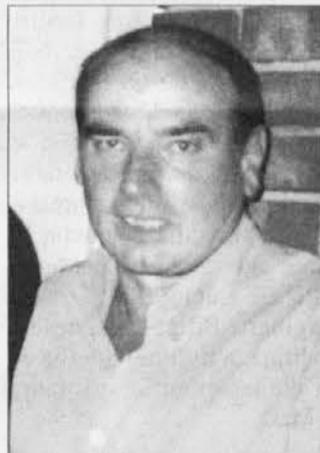
V čedajskem spitale je Buog poklicu h sebe pridno mamo, nono an bižnono Eni Oričuia, uduovo Domenis - Briškonovo po domače. Učakala je 80 let.

Eni je bla pridna žena, ostala je uduova še zlo mlađa, lepuo je zredila nje sina Armanda. Kupe z družino je daržala butigo par Domejžah. So ble take lieta, kar tudi gor po Ruoncu je bluo puno judi an tudi gor tote so imiel vičku 'no butigo an oštarijo. Potle življenje se je spremeno an tudi par Domejžah so zparli butigo.

Eni je z nje smartjo v žalost pustila sina Armando, neviesto Franco, navuode, prav-

navuode an vso drugo zlato. Zadnji pozdrav smo ji ga dali v sredo 19. otuberja zjutra.

Čarnivarh  
28.10.99 - 28.10.05  
*Cencig Enzo*



Con immutato affetto lo ricordano i suoi cari.

Sest liet od tegà nas je zapustu Enzo Cencig. Gorisu po domače. Imeu je samuo 53 let. Hitra smart ga je bla ukradla vsem tistim, ki so ga imiel radi. An jih je bluo puno, saj Enzo je biu bruman clovek, ki je vsemi rad pomaga. Je biu zlo poznan tudi zavojo tegà, ker je biu mlekar v mlekarinci, ki je v vasi, skuoze tridest liet.

Z veliko ljubeznijo an žalostjo se na anj spominjajo vti njega te dragi.

## SOVODNJE

Tarčmun  
*Žalostna oblijetinca*

Draga mama Eni, je že eno lieto, ki vas nje vic.

Za nas je težkuo samuo mislit, brez pinsat, de je ries.

Kuo nam manjkajo nedeje na Tarčmune, brez vas nieso

nedeje. Mi vemo, de ste nimir ta par nas, de nam daste 'no roko an gor odtuod, pa nie le tista.

Nam manjkajo vaše besede, vaši nasveti, vaš smieh, vaše oci.

Nic vic nie ku priet, manjkača vašin navuodan, ki so nimir letal okuole vas an so vas vprašal, de jin bote piela an pravce pravla.

Buoh van loni mama za vse, an v mieru počivajte.

Za svet niste bla nič, za nas ste bla svet.



PRO LOCO VARTACA - SAUODNJA / SAVOGNA  
*sabato 5 novembre*

IKEA Padova

ore 7.00 - partenza da Savogna - 7.15 p.t. S. Quirino - 7.30 Cividale stazione - 9.30 arrivo Ikea Padova, pranzo libero (presso Ikea ci sono un ristorante ed uno snack bar) - 17.00 partenza da Ikea - 20.00 - rientro a Savogna. Costo: 15 euro (pullman GT)

Iscrivzione e pagamento *entro domenica 30 ottobre* presso bar da Crisnaro a Savogna (0432/714000) - Daniela (714303) - Sabrina (714304)

30 DICEMBRE 2005 - 2 GENNAIO 2006

Capodanno a Praga

30 dicembre - ore 5.00 partenza da San Pietro (Belvedere). Sosta a Linz per visita libera alla città e pranzo libero. Arrivo a Praga nel tardo pomeriggio, sistemazione in albergo. In serata escursione in barca sulla Moldava, cena a bordo con musica.

31 dicembre - colazione in hotel, visita con guida alla città. Pranzo in ristorante in centro. Nel tardo pomeriggio rientro in albergo. Cenone di capodanno in hotel con musica.

1° gennaio - colazione in hotel. Ore 11 incontro con guida per proseguire la visita alla città fino alle ore 17. Pranzo in ristorante. Tempo libero. Rientro in hotel per cena e riposo.

2 gennaio - colazione in hotel, inizio viaggio di rientro. Pranzo in ristorante a Ceske Budejovice e visita libera alla città. Rientro previsto a San Pietro ore 22.

info e iscrizioni *entro sabato 29 ottobre* (con acconto 100 euro): Daniela - tel. 0432/714303 (eventualmente lasciare messaggio in segreteria) - 0432/731190. Org. tecnica: *Pragensis viaggi Praha*

**VENDO** cucina con giropanca senza elettrodomestici, prezzo da concordare dopo presa visione e stufa a legna usata solo un inverno. 0432/723457 - 340/2968519

**VENDO**  
appartamento tricamere, biservizi a San Pietro al Natisone. Se interessati telefonare al numero 329/4694602

**AFFITTASI**  
villa a schiera a Moimacco, tricamere, 2 bagni, garage, ampio giardino. Tel. 335/7070356 0432/722225

**PRODAJAM**  
diatonično harmoniko dobro ohranjeno 1.300 evro.  
**VENDO** fisarmonica diatonica ottimo stato 1.300 euro. Tel. 335/5387249



Marijanca je sla k spuovedi na Staro Goro. Grede, ki manih jo je spovedeu, je čula, de je nek šepetal v spovednic. Radoviedna Marijanca je poprašala manih, duo šepeta v spovednic.

- So moje dve papige, papagali, ki molejo pod glasam.

- Tudi ist imam adno papigo, pa namest molit, kleje cieli dan! - je poviedala žena.

- Če je takuo - je jau manih - parnesite jo tle, jo ložemo kupe z mojimi an more bit, da se navade molit tudi ona.

Ze drugi dan Marijanca je nesla na Staro Goro nje papigo an jo ložla kupe s tistim od manih.

- Ist pridem iz Spanje an se klicem Carmencita - je poviedala liepa papiga - an sem ta narbuj arzajena papiga na svete!

Ta druga dva sta se pogledala tu uči an adan je jau te drugemu:

- A si videu, de nima zastonj molila. Buoh nas je uslušu an nam jo j' pošu davje tam iz Spanje!

\*\*\*

Adan mickenc stonogac je začeu klicat joce:

- Mama, mama, sem se udaru tu adnu nogo!

- Tu kero? - je po-prašala njega mat

- Ne viem, ker znam stiet samuo do deset!

\*\*\*

Dva zajecaca se pogovarjata.

- A vies - je jau te parvi - kuo smo se rodiла?

- Ne - je odgovorju te drugi - za sigurno ne viem, pa sem ču pravco de pridem von s klobuka od prestigjatorja!

\*\*\*

An pas je šu k miedihu veterinarju

- Povejte mi, ka' se cujete, da vas povizitan.

Ničku usednите se gor na sofa! - je jau miedih.

- Ne morem - je odgovorju pas - ker mujo gospodar me na pusti stopit na sofa!

\*\*\*

Mož an žena sta bla na pajuole an gledala kakuosa, ki so pikale v duorne, an petelina, ki je skaku vsak moment gor na nje.

- Pogledi tistega petelina, ki uganja! - je jau žena - Navadi se od njega!

- Ja, ja moja draga, on lahko skače vsak moment, kambja vsaki krat kakuos!

